

## 讀經筆記 3

“nā-sī”

## 漢字有兩種寫法

按呢才是「現代」「台語」。

► 李南衡 | 作家，台語研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，2007，台北：台灣聖經公會

進度：使徒行傳第五章

**第**五章13節《巴克禮版》白話字聖經是按呢譯：kī-û ê lâng bó chit-ê ká<sup>n</sup> kūn-oá；nā-sī peh-si<sup>n</sup> chun-tiōng in；早前讀 chit 節經文 ê 時會感覺怪怪，等到《巴克禮版》漢羅字版出版了後，看 in 按呢譯：其餘的人無一個敢近倚 in，若是百姓尊重 in。老實講 chit 節經文愈讀愈花。好佳哉，讀《現代台語聖經》chit 節經文按呢譯：chèng-lâng lóng chin chun-tiōng in，m̄-kú bô-lâng ká<sup>n</sup> kap in chiap-kūn。才喘一個大氣——tiòh ah，按呢才是「現代」「台語」。

《巴克禮版》白話字聖經 kan-ta<sup>n</sup> 新約聖經就有187位“nā-sī”，大部份攏是「但是」ê

意思，真少是「若是」ê 意思，像講《馬可福音》第十四章29節，《現代台語聖經》無 kā「若是」譯--出-來，《紅皮》譯作：彼得對耶穌講：「假使其他 ê 人 ê 信心攏會起動搖，我絕對 bē 按呢。」《馬太福音》第六章29節前半，《巴克禮版》：nā-sī Goá kā lín kóng，《現代台語聖經》譯作：Put-kò goá kā lín kóng，《紅皮》譯作：Tān-sī Goá kā lín kóng。《現代台語聖經》大部分 kā “nā-sī” 譯作 m̄-kú、put-kò，有 ê 所在意思會通就省略--起-來無譯。

咱來看辭典按怎寫：《廈英》“nā”有兩個意思，第一個“nā”，漢字寫作「若」，文言音讀作“jiòk”，英語意思是 if, like。

“nā-sī”意思是 if it be (only)。第二個“nā”漢字寫作「但」，文言音讀作“tān”，英語意思是 only。例句有 m̄-nā，英語意思是 not only。

“nā-sī”英語意思是 only, if。巴克禮牧師仔

伊所編 ê 《廈英》補遺第156頁，全款 kā “nā” 作兩種解說，一種是「若」，一種是「但」。甘為霖牧師編著 ê 《廈門音新字典》（以下簡稱《廈音字》）496頁全款 kā “nā” 作兩種解說，一個是「若」，一個是「但」。「若」ê 例句有：nā-sī, nā-bô, lí nā-beh；「但」ê 例句有：nā-sī, nā-tiā<sup>n</sup>, m̄-nā。所以《巴克禮版》漢羅字版 chit 節經文若 kā 漢字寫作「但是」，咱讀--起-來就會真清楚。

咱查戰後台灣、日本出版 ê 各種台語辭典，「但」攏無 “nā-sī” ê 用法，甚至 chit 幾年中國出版廈門話是閩南語辭典，「但」mā 攏無 “nā-sī” ê 用法。唯一會 tàng 看--tiòh-ê 是

一九三一年出版 ê 《台日》，全款分兩個：第一個 nā-sī 意思是：如果，假使，唯一；第二個 nā-sī 意思是：但是，干但。

按呢，咱可能會使假定，連 chit-má 中國廈門漳泉一帶 ê 人所使用所謂 ê 「閩南語」，mā 無用「但」來作 nā-sī ê 語詞 ah。

### 參考資料

1. 甘為霖編著 ê 《廈門音新字典》(A Dictionary of The Amoy Vernacular spoken Throughout The Prefectures of Chin-chiu, Chang-chiu, and Formosa [Taiwan]), 甘為霖 (Rev. W. Campbell), 1913年, 台南 台灣教會公報社。簡稱《廈音》。

家庭醫學專科 **洪芳茂** 醫師

洪醫師推薦 **東榮教會活動** (中港路3段97號) 04-23583287

1. 社區週六 上午9點~12點 週末營舞蹈班 直笛團
2. 週日 晚上8點~9點 冉懋恩老師指導那一團兒童合唱團
3. 戲劇營週六 下午1點~2點半 (師資~大開劇團老師) 演戲好好玩
4. 週二 9點起 成人拉丁韻律班及冉懋恩老師指導成人合唱團

歡迎邀請冉懋恩老師  
「好玩有趣的教唱法」演講及示範

## 東榮診所

台中市西屯區中工三路78號 TEL: 04-23583769

東榮健康全方位: <http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

